

Bundesversammlung

Assemblée fédérale

Assemblea federale

Assamblea federala



# Amtliches Bulletin der Bundesversammlung

## Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale

## Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale

**1997**

107. Jahrgang – 9. Sitzung der 45. Amtsdauer

107<sup>e</sup> année – 9<sup>e</sup> séance de la 45<sup>e</sup> législature

107<sup>o</sup> anno – 9<sup>a</sup> seduta della 45<sup>a</sup> legislatura

**Inhaltsverzeichnis 1997 (Bände I–III)****Sitzungen der 45. Amtsdauer**

8. Sitzung vom 5. März 1997: 649  
9. Sitzung vom 18. Juni 1997: 1615

**Bundesgericht**

Ergänzungswahl eines nebenamtlichen Richters: 1616

**Eidgenössisches Versicherungsgericht**

Ergänzungswahl eines nebenamtlichen Richters: 1617

**Militärkassationsgericht**

Ergänzungswahl eines Richters: 1617

**Andere Geschäfte**

Nachrichtenlose Vermögen. Erklärung des Bundesrates: 649  
Begnadigungsgesuch. Bericht: 1615

**Table des matières 1997 (Volumes I–III)****Séances de la 45e législature**

8e séance du 5 mars 1997: 649  
9e séance du 18 juin 1997: 1615

**Tribunal fédéral**

Election complémentaire d'un juge suppléant: 1616

**Tribunal fédéral des assurances**

Election complémentaire d'un juge suppléant: 1617

**Tribunal fédéral de cassation**

Election complémentaire d'un juge: 1617

**Autres objets**

Fortunes tombées en déshérence. Déclaration du Conseil fédéral: 649  
Recours en grâce. Rapport: 1615

**Rednerliste 1997 (Bände I–III)****Liste des orateurs 1997 (Volumes I–III)**

**Inderkum** Hansheiri (C, UR), Ständerat  
Begnadigungsgesuch. Bericht: \*1615

**Koller** Arnold, Bundespräsident  
Nachrichtenlose Vermögen. Erklärung des Bundesrates: 649

**Stamm** Judith (C, LU), Nationalrätin, Präsidentin  
Mitteilungen der Präsidentin: 649, 652, 1615, 1616, 1617

**Thür** Hanspeter (G, AG), Nationalrat  
Bundesgericht. Ergänzungswahl eines nebenamtlichen Richters: 1616

# Amtliches Bulletin der Bundesversammlung Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale

## Vereinigte Bundesversammlung Assemblée fédérale (Chambres réunies)

1997

9. Sitzung der 45. Amtsdauer  
9<sup>e</sup> séance de la 45<sup>e</sup> législature

### Neunte Sitzung – Neuvième séance

Mittwoch, 18. Juni 1997

Mercredi 18 juin 1997

08.00 h

Vorsitz – Présidence: Stamm Judith (C, LU)

**Präsidentin:** Ich erkläre die Sitzung der Vereinigten Bundesversammlung als eröffnet.

Die Mitglieder beider Räte sind reglementsgemäss zur heutigen Sitzung eingeladen worden. Die Tagesordnung ist Ihnen ausgeteilt worden. Die absolute Mehrheit der Mitglieder des Ständerates und des Nationalrates ist anwesend. Die Vereinigte Bundesversammlung ist somit verhandlungs- und beschlussfähig.

96.074

### Begnädigungsgesuch. Bericht

### Recours en grâce. Rapport

**Inderkum** Hansheiri (C, UR), Ständerat, unterbreitet im Namen der Begnadigungskommission den folgenden schriftlichen Bericht:

#### Ausgangslage

Der Geschuchsteller J. E. hat im Jahre 1988 mehrfach durch Drittpersonen Frischfleisch im Wert von insgesamt 122 420 Franken ohne Zollanmeldung widerrechtlich in die Schweiz einführen lassen. Die Oberzolldirektion hat ihn dafür am 11. Mai 1994 mit 10 000 Franken gebüsst und ihm die Verfahrenskosten von Fr. 1449.15 auferlegt. Der Geschuchsteller hatte zu Beginn des Verfahrens bei der Oberzolldirektion 5020 Franken hinterlegt. Weitere Zahlungen an die Busse leistete er nicht und stellte auch kein Gesuch um Zahlungserleichterung. Am 20. Juli 1994 ersuchte der Gebüsste die Eidgenössische Zollverwaltung schriftlich darum, den Fall als erledigt abzuschreiben, weil er seit mehreren Jahren arbeitslos sei und an Unfallfolgen leide. Anfangs 1996 kam die Zoll-

behörde auf dieses Ersuchen zurück und wies den Schuldner darauf hin, dass seine Eingabe sinngemäss als Begnadigungsgesuch aufgefasst werden könne. Dem stimmte der Schuldner unter Hinweis auf seine schwierige finanzielle Lage und seinen angeschlagenen Gesundheitszustand indirekt zu. Ausstehend sind heute noch ein Bussenrest von 4980 Franken und die Verfahrenskosten von Fr. 1449.15. Der Geschuchsteller ist 44jährig, seit 1989 nicht mehr erwerbstätig und lebt mit seiner Ehefrau in Gütertrennung. Seit 1989 leidet er an den körperlichen Folgen eines Unfalles, die ihn auch psychisch beeinträchtigen und zu einer Arbeitsunfähigkeit von hundert Prozent geführt haben, die sich gemäss ärztlicher Prognose in absehbarer Zeit kaum ändern wird. Ausser der IV-Rente hat der Geschuchsteller kein eigenes Einkommen und Vermögen und wurde schon mehrfach erfolglos betrieben. Der Geschuchsteller scheint somit ausserstande, vor Eintritt der Vollstreckungsverjährung im März 2002 den restlichen Bussbetrag zu zahlen. Eine Umwandlung des Bussenrestes in Haft dürfte aufgrund des schlechten körperlichen und psychischen Gesundheitszustandes des Geschuchstellers und der bereits in anderem Zusammenhang festgestellten Hafterstehungsunfähigkeit nicht in Frage kommen.

#### Erwägungen der Kommission

J. E. hat mit Bezahlung von über der Hälfte der Busse seine Sühnebereitschaft bewiesen und hat keine weiteren zollrechtlich strafbaren Handlungen begangen. Aus diesen Gründen und mit Rücksicht auf die schwierigen finanziellen Verhältnisse des Geschuchstellers und seinen schlechten Gesundheitszustand hält die Kommission eine Begnadigung, was den noch ausstehenden Bussenbetrag betrifft, für gerechtfertigt. Der Erlass von Verfahrenskosten kann nicht Gegenstand einer Begnadigung sein.

**Inderkum** Hansheiri (C, UR), conseiller aux Etats, présente au nom de la Commission des grâces le rapport écrit suivant:

#### Rappel des faits

En 1988, le requérant J. E. a illégalement importé de la viande fraîche en Suisse sans la déclarer à la douane, à plusieurs reprises et avec l'aide de tiers, pour une valeur totale de 122 420 francs. Le 11 mai 1994, la Direction générale des douanes l'a condamné à une amende de 10 000 francs et a mis à sa charge les frais de procédure par fr. 1449.15. Au début de la procédure, le requérant avait déposé 5020 francs auprès de la Direction générale des douanes. Il n'a cependant pas versé d'acomptes supplémentaires en vue de s'acquitter de l'amende et n'a pas demandé non plus à bénéficier de facilités de paiement. Par requête écrite du 20 juillet 1994 à l'Administration fédérale des douanes, J. E. a demandé que le cas soit déclaré liquidé, faisant valoir qu'il était sans emploi depuis de nombreuses années et souffrait des consé-

quences d'un accident. Au début de l'année 1996, les autorités douanières sont revenues sur l'affaire: elles ont indiqué au débiteur que sa requête pouvait être interprétée comme un recours en grâce. Le requérant a approuvé indirectement cette solution, faisant valoir sa situation financière difficile et ses ennuis de santé. J. E. doit encore payer le solde de l'amende, soit 4980 francs, et les frais de procédure qui se montent à fr. 1449.15. Agé de 44 ans, le requérant n'exerce plus d'activité lucrative depuis 1989; il vit avec son épouse sous le régime de la séparation de biens. Il souffre depuis 1989 des conséquences physiques d'un accident, qui lui a également laissé des séquelles psychiques entraînant une incapacité totale de travailler. Selon les médecins, son état ne devrait pas s'améliorer dans un avenir proche. Sa rente d'invalidité mise à part, le requérant n'a ni revenu ni fortune, et il a déjà plusieurs fois été mis aux poursuites sans succès. Il semble donc que le requérant sera dans l'impossibilité de s'acquitter du solde de son amende avant que la peine soit prescrite, en mars 2002. Au vu du mauvais état de santé physique et psychique du requérant, la conversion du reste de l'amende en arrêts est également exclue. D'ailleurs, l'incapacité personnelle du requérant à supporter une détention a déjà été constatée dans le passé.

#### Considérations de la commission

En payant plus de la moitié du montant de son amende, J. E. a fait la preuve de son repentir. Il n'a par ailleurs depuis lors commis aucune infraction à la législation douanière. Pour ces raisons, et compte tenu de la précarité de la situation financière du requérant et de son mauvais état de santé, la commission estime qu'il peut bénéficier d'une grâce pour le montant de l'amende qui reste à payer. Les frais de procédure ne peuvent par contre faire l'objet d'une grâce.

#### Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig, dem Begnadigungsgesuch stattzugeben und dem Gesuchsteller die Bussenrestschuld von 4980 Franken zu erlassen.

#### Proposition de la commission

A l'unanimité, la commission propose d'admettre le recours en grâce et d'accorder au recourant une remise de peine pour le solde impayé de l'amende, soit 4980 francs.

#### Angenommen – Adopté

## Bundesgericht Tribunal fédéral

### Ergänzungswahl eines nebenamtlichen Richters für die Amtsdauer 1997–2002

### Election complémentaire d'un juge suppléant pour la période administrative 1997–2002

**Präsidentin:** Wir kommen nun zur Wahl eines nebenamtlichen Richters für den zurücktretenden Herrn Walter Gressly. Die CVP-Fraktion schlägt Herrn Prof. Dr. Viktor Aepli, die grüne Fraktion Herrn Thomas Georg Merkli vor.

**Thür Hanspeter (G, AG):** Es ist selten, dass es bei einer Wahl ins Bundesgericht zu einer Ausmarchung kommt. Ich verzichte im einzelnen darauf, die fachlichen Qualifikationen von Thomas Merkli, unserem Kandidaten, herauszustreichen. Die Arbeitsgruppe zur Vorbereitung der Richterwahlen hat ihre Arbeit getan und die Kandidaten auf Herz und Nieren geprüft. Sie dürfen davon ausgehen, dass heute zwei hervorragende Kandidaten zur Wahl stehen, die es beide verdienen würden, gewählt zu werden. Darum geht es aber heute nicht. Zur Diskussion steht, ob der ausgewiesene Anspruch der Grünen auf einen Sitz im Bundesgericht erstmals anerkannt wird. Es geht um die Respektierung von Minderheitsrechten, um die Respektierung eines Prinzips, das in unserem Staat einen hohen Stellenwert genießt. Wir haben uns auf ein aufwendiges Nominationsverfahren eingelassen, weil wir in guten Treuen davon ausgehen durften, dass unser Anspruch anerkannt wird, wenn ein qualifizierter Kandidat zur Verfügung steht. Mit unserer Kandidatur bringen wir zum Ausdruck, dass die Grünen bereit sind, auch auf dieser Ebene Verantwortung zu übernehmen. In diesem Sinne ersuche ich Sie, Thomas Merkli die Stimme zu geben.

#### Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin

Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	213
eingelangt – rentrés	211
leer – blancs	2
ungültig – nuls	0
gültig – valables	209
absolute Mehr – Majorité absolue	105

Es wird gewählt – Est élu

Merkli Thomas mit 112 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix

Aepli Viktor	90
Verschiedene – Divers	7

**Präsidentin:** Ich gratuliere Herrn Thomas Merkli zu seiner Wahl und wünsche ihm viel Glück im Amt. (*Beifall*)

**Eidgenössisches  
Versicherungsgericht  
Tribunal fédéral  
des assurances**

Es wird gewählt – Est élu  
Colelough Philippe mit 167 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix  
Verschiedene – Divers 22

**Ergänzungswahl eines nebenamtlichen Richters  
für die Amtsdauer 1997–2002**

**Election complémentaire d'un juge suppléant  
pour la période administrative 1997–2002**

*Schluss der Sitzung um 08.25 Uhr  
La séance est levée à 08 h 25*

**Präsidentin:** Wir kommen nun zur Wahl eines nebenamtlichen Richters für das EVG anstelle des zurücktretenden Herrn Hans Fleischli. Die FDP-Fraktion, unterstützt von den anderen Fraktionen, schlägt Ihnen Herrn Jürg Maeschi vor.

*Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin*

Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	223
eingelangt – rentrés	223
leer – blancs	17
ungültig – nuls	1
gültig – valables	205
absolute Mehr – Majorité absolue	103

Es wird gewählt – Est élu  
Maeschi Jürg mit 168 Stimmen

Ferner haben Stimmen erhalten – Ont en outre obtenu des voix  
Verschiedene – Divers 37

**Militärkassationsgericht  
Tribunal fédéral  
de cassation**

**Ergänzungswahl eines Richters  
für die Amtsdauer 1997–2002**

**Election complémentaire d'un juge  
pour la période administrative 1997–2002**

**Präsidentin:** Wir kommen nun zur Ergänzungswahl eines Richters für die Amtsdauer 1997–2002 anstelle des zurücktretenden Herrn Philippe Gardaz. Die liberale Fraktion, unterstützt von den anderen Fraktionen, schlägt Ihnen Herrn Philippe Colelough zur Wahl vor.

*Ergebnis der Wahl – Résultat du scrutin*

Ausgeteilte Wahlzettel – Bulletins délivrés	223
eingelangt – rentrés	223
leer – blancs	34
ungültig – nuls	0
gültig – valables	189
absolute Mehr – Majorité absolue	95

---

107. Jahrgang des Amtlichen Bulletins

*Herausgeber:*

Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung  
Parlamentsdienste  
3003 Bern  
Tel. 031/322 99 82  
Fax 031/322 99 33  
E-mail Bulletin@pd.admin.ch

*Chefredaktor:* Dr. phil. François Comment

*Druck:* Vogt-Schild AG, 4501 Solothurn

*Vertrieb und Abonnemente:*

EDMZ, 3000 Bern  
Tel. 031/322 39 51  
Fax 031/992 00 23

*Preise gedruckte Fassung (inkl. MWSt):*

Einzelnummer Nationalrat	Fr. 24.–
Jahresabonnement Schweiz (Nationalrat und Ständerat)	Fr. 95.–
Jahresabonnement Ausland	Fr. 103.–

*CD-ROM-Fassung:*

Vertrieb und Abonnemente: EDMZ

*Internet/WWW-Adresse:* <http://www.parlament.ch>

ISSN 1421-3974

107<sup>e</sup> année du Bulletin officiel

*Editeur:*

Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale  
Services du Parlement  
3003 Berne  
Tél. 031/322 99 82  
Fax 031/322 99 33  
E-mail Bulletin@pd.admin.ch

*Rédacteur en chef:* François Comment, dr ès lettres

*Impression:* Vogt-Schild SA, 4501 Soleure

*Distribution et abonnements:*

OCFIM, 3000 Berne  
Tél. 031/322 39 51  
Fax 031/992 00 23

*Prix version imprimée (TVA incl.):*

Numéro isolé Conseil national	fr. 24.–
Abonnement annuel pour la Suisse (Conseil national et Conseil des Etats)	fr. 95.–
Abonnement annuel pour l'étranger	fr. 103.–

*Version CD-ROM:*

Distribution et abonnements: OCFIM

*Adresse Internet/WWW:* <http://www.parlement.ch>

ISSN 1421-3974